Porównanie tłumaczeń Nahuma 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyrok* na Niniwę.** Zwój z widzeniem Nahuma*** z Elkosz.****[1)][2)][3)][4)]

[1)] Wyrok, מַשָּׂא (massa'), ozn. też: brzemię, ciężar, ładunek, daninę, haracz, hołd; wg G λῆμμα, tj. zysk, powołanie, natchnienie prorocze. Poselstwo Jonasza (782-753 r. p. Chr.) doprowadziło do opamiętania się Niniwy. Tiglat-Pileser III (745-728 r. p. Chr.) uczynił Asyrię potęgą. Ok. 700 r. p. Chr. Sancheryb (704-681 r. p. Chr.) uczynił Niniwę stolicą. Upadła ona na zawsze w 612 r. p. Chr. Po jej upadku Asyryjczycy wycofali się do Charanu, czyniąc królem Asyrii Aszur-uballita. Został on pokonany w 609 r. p. Chr. przez połączone siły Babilonu i Medo-Persji (Scytów), po czym Asyryjczycy nie podnieśli się już z upadku; <x>410 1:1</x>L.

[2)] Czas powstania proroctwa, 660-630 r. p. Chr., można wnosić na podstawie treści Księgi: (1) Niniwa pozostawała w okresie świetności (<x>410 1:12</x>;<x>410 2:11-13</x>;<x>410 3:1</x>, 4) do 640 r. p. Chr. Śmierć ostatniego władcy, Aszurbanipala (669-627 r. p. Chr.) przyśpieszyła upadek potęgi. (2) Upadek Teb (<x>410 3:8-10</x>) nastąpił w 664 lub 663 r. p. Chr. (3) Upadek Niniwy pod naporem Medów i Persów, w 612 r. p. Chr. (4) Juda miała być wyzwolona spod panowania Asyrii (<x>410 1:12-13</x>, 15;<x>410 2:2</x>), czego potwierdzeniem może być sytuacja Judy za Jozjasza (640-609 r. p. Chr.), a szczególnie odnowa religijna w dwunastym roku jego panowania (628 lub 627 r. p. Chr., por. <x>140 34:3-7</x>).

[3)] Nahum, נַחוּם (nachum): czyli: pocieszenie l. pocieszyciel.

[4)] Elkosz, אֶלְקֹשִׁ ('elqosz), czyli: Bóg zaszczytem (?) l. podarunek Boga (?). Położenie nieznane.